**Sentimental Ballads – Сентиментальные Баллады**

Song Cycle by Charles Edward Ives (1874 - 1954)

Перевод М.М. Фельдштейна

**1. Dreams – Грёзы / Translation from Baroness Porteous via Anton Strelezki (1859-1907)**

|  |  |
| --- | --- |
| When twilight comes with shadows drear,  I dream of thee, dear one;  And grows my soul so dark and sad,  Sad as shadows drear.  They tell me not to grieve, love,  For thou wilt come;  But Oh! I cannot tell why I fear  their words are false:  I dream of thee, love!  And thou art near till I awake.  When I look back on happier days,  My eyes are filled with tears;  I see thee then in visions plain,  So true, so full of love.  But now I fear to ask them If thou art alive;  They tell me not to grieve, love!  For thou wilt come at last:  I dream of thee, love!  And thou art near till I awake. | Когда наступают сумерек тени печальные,  Я грежу о тебе, дорогая;  И растут в душе моей темнота и грусть,  Печаль, как тени сгущаются.  Мне говорят, не грусти, любовь  Уже на подходе;  Но увы! Не могу я сказать, почему я боюсь  Что их слова окажутся ложными:  Я грежу о тебе, любовь!  И ты рядом, пока я не проснусь.  Когда я оглядываюсь на счастливые дни,  Очи мои наполняются слезами;  Я вижу тебя тогда в видении ясно,  Такую верную, такую полнуб любви.  Но теперь я боюсь спросить, жива ли ты;  Мне говорят: не грусти, любовь  К тебе придёт наконец.  Я мечтаю о тебе, любовь!  И ты рядом, пока я не проснулся. |

**2. Omens and Oracles – Предзнаменования и предсказания / Owen Meredith (1831-1891)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Phantoms of the future, spectres of the past,  In the wakeful night  came round me sighing crying  "Fool beware, Fool beware!"  Check the feeling  o'er thee stealing,  Let thy first love be thy last,  Or if love again thou must  at least this fatal love forbear,  " Amara! Amara! Amara!  Now the dark breaks, now the lark wakes;  Now the voices fleet away,  Now the breeze about the blossom;  Now the ripple in the reed;  Beams and buds  and birds begin to sing and say,  "Love her for she loves thee."  And I know not which to heed.  O, cara amara amara. | Фантомы будущего, призраки прошлого,  В бессонной ночи  столпились вокруг меня выкрики - вздохи,  'Дурак, остерегайся, Дурак, остерегайся!'  Проверь, винишь ли ты себя  в постепенном овладении,  Пусть твоя первая любовь станет твоей последней, Или, если снова любить тебе суждено,  Хотя бы этой фатальной любви воздержись,  'Amara! Amara! Amara!  И вот, темнота редеет, просыпается жаворонок;  Вот вдали плывут голоса,  Расцветный ветерок.  Вот и рябь в камышах;  Лучи и бутоны,  и птицы начинают петь, говоря:  'Люби её, ибо она любит тебя. '  И я не знаю, на что обращать внимание.  O, кара aмaрa aмaрa. |  |  |

**3. An Old Flame – Старое Пламя / Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1896**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| When dreams enfold me,  Then I behold thee,  See thee, the same loving sweetheart of old.  Through seasons gliding,  Thou art abiding  In the depths of my heart untold;  For I do love thee,  May God above  his guarding care unfold.  Ah! could I meet thee,  And have thee greet me,  Come to me,  Stand by me,  Love me as yore,  Sadness outdone then,  New life would come then,  Such joy never known before;  For I do love thee,  May God above thee,  Bless thee ever more,  God bless thee!  Love, Bless thee! Love. | Когда сны овладевают мною,  Я вижу тебя,  Вижу тебя, то же любящее сердце, как и прежде. Годы сменяются,  А ты пребываешь  В невыразимых глубинах сердца моего.  Ибо я люблю тебя,  И может Бог Всевышний  Явить Его хранящую десницу.  Ах! могу ли я встретить тебя,  Получить твой привет.  Приходи ко мне,  Оставайся со мною,  Люби меня как прежде,  Печаль тогда превзойдена будет,  Жизнь новая наступит тогда,  Радость такая, которой не было прежде.  Ведь я люблю тебя,  И может Бог Всевышний,  Благословить тебя навеки,  Благослови тебя, Боже!  Любовь, Благослови тебя! Любовь. |  |  |

**4. A night song – Ночная Песня / Thomas Moore (1779-1852)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| The young May moon is beaming, love,  The glow-worm's lamp is gleaming, gleaming;  How sweet to rove  Through Morna's grove,  While the drowsy world is dreaming, love!  Then awake! the heav'ns look bright, my dear!  'Tis ne'er too late for delight,  And best of all the ways  To lengthen days  Is to steal a few hours from the night, my dear,  While the drowsy world is dreaming, love! | Младой майской луною сияет любовь,  Огонёк светлячка мерцает, блестит;  Как сладко брести  Через рощу Морны,  Пока дремлющий мир грезит любовью!  Проснись же! Ярки небеса, дорогая!  Восхищаться никогда не поздно,  И лучший из всех способов  Удлинить дни –  Это украсть несколько часов у ночи, моя родная,  Пока дремлющий мир мечтает о любви! |  |  |

**5. A Song - for anything – Песня на все случаи жизни / by Charles Edward Ives (1874 - 1954)**

|  |  |
| --- | --- |
| When the waves softly sigh,  When the sunbeams die;  When the night shadows fall,  Evening bells call,  Margarita! Margarita!  I think of thee!  While the silver moon is gleaming,  Of thee, I'm dreaming.  Yale, Farewell! we must part,  But in mind and heart,  We shall ever hold thee near,  Be life gay or drear.  Alma Mater! Alma Mater!  We will think of thee!  May the strength thou gavest  Ever be shown in ways, fair to see.  O have mercy Lord, on me,  Thou art ever kind,  O, let me oppress'd with guilt,  Thy mercy find.  The joy Thy favor gives,  Let me regain,  Thy free spirit's firm support  My fainting soul sustain. | Когда неслышно плещут волны,  Гаснут лучи солнца,  Когда падают ночные тени,  Вечерний звонок звенит,  Маргарита, Маргарита!  Я думаю о тебе!  Пока сияет серебристая луна,  О тебе, мечтаю.  Йель, прощай! Должны мы расстаться,  Но умом и сердцем,  Мы всегда будем чувствовать, что ты рядом,  Сложится жизнь весёло или тоскливо.  Альма Матер! Альма Матер!  Мы будем думать о тебе!  Можешь силу ты дать  Быть всегда на виду, чудесно выглядеть.  O смилуйся, Господи, надо мною,  Ты милостив всегда,  O, позволь мне, угнетённому чувством вины,  Обрести Твою милость.  Радостно пользоваться Твоей благосклонностью, Позволь мне вернуть  Твоего духа свободного твёрдую поддержку,  Души моей увядающей оплот. |

**6. The world's highway (Столбовая дорога мира) / Harmony Twitchell (Mrs. Charles Ives) (1876 - 1969)/**

|  |  |
| --- | --- |
| For long I wander'd happily  Far out on the world's highway  My heart was brave for each new thing  and I loved the far away.  I watch'd the gay bright people dance,  We laughed, for the road was good.  But Oh! I passed where the way was rough  I saw it stained with blood.  I wander'd on till I tired grew,  Far on the world's highway  My heart was sad for what I saw  I feared, I feared the far away,  the far away.  So when one day, O sweetest day,  I came to a garden small,  A voice my heart knew  called me in  I answered its blessed call;  I left my wand'ring far and wide  The freedom and far away  But my garden blooms with sweet content  That's not on the world's highway. | Долго и счастливо странствовал я  Вдали от столбовой дороги мира.  Сердце мой радовалось каждой новой вещи  И полюбил я эту даль.  Я любовался ярким весельем народной пляски,  Мы смеялись, ибо дорога была хороша.  Но ох! Отступал я пред дурной дорогой,  Я видел, кровью запятнана она.  Бродил я пока не выбился из сил  Вдали от столбовой дороги мира.  Сердце моё горевало от того, что я видел,  Мне было страшно, я боялся быть вдали,  боялся дали.  Потому, когда однажды, в один прекрасный день,  Вошёл я в маленький садик,  Голос, знакомый сердцу моему,  позвал меня войти,  И я принял тот благословенный призыв.  Я оставил скитания вдаль и вширь,  Свободу и глубь,  Но мой садик так сладостно цвёл,  Чего не найдёшь на столбовой дороге мира. |

**7. Kären – Кэрен / Charles Edward Ives (1874 - 1954)**

|  |  |
| --- | --- |
| Do'st remember child!  Last autumn we went thro' the fields,  How oft thy blue eyes on me were bent,  It flashed across my mind,  That till then I had been blind;  Tell me little Kären  What thy heart felt then? | Вспомни дитя!  Прошлой осенью шли мы через поля,  И часто твои голубые глаза ко мне наклонялись.  Вдруг озарила меня мысль,  Что прежде был я слепым.  Скажи мне, маленькая Кэрен,  Что сердце твоё почувствовало тогда? |

**8. Marie – Мария / Rudolph Gottschall (1823-1909) - Translation by Elisabeth Rücker**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Marie, I see thee fairest one,  as in a garden fair.  Before thee flowers and blossoms  play tossed by soft evening air.    The pilgrim passing on his way,  Bows low before thy shrine;  Thou art, my child, like one sweet prayer,  So good, so fair,  so pure almost divine.    How sweetly now the flowrets raise  their eyes to thy dear glance;  The fairest flower on which I gaze  is thy dear countenace.    The evening bells are greeting thee,  With sweetest melody,  O may no storm e'er crush thy flowers,  Or break thy heart, Marie! | Мария, я вижу, ты – самый прекрасный цветок,  Как на садовой выставке.  Перед тобой цветы и игра красок,  Играющих в ласковом вечернем воздухе.  Прохожий, идущий своим путём,  Пред тобою поклонится низко, как перед святыней; Ты, дитя моё, сама как сладостная молитва,  Столь хороша, столь красива,  Так чиста и почти божественна.  Как сладко теперь цветкам поднимать  Их глазёнки навстречу твоему дорогому взору; Прекраснейший цветок, которым любуюсь я, -  Твоё милое личико.  Вечерние колокола приветствуют тебя,  Сладчайшей мелодией,  O, не под силу никакой буре сокрушить твои цветы, Или разбить твоё сердце, Мария! |  |  |

Marie, I see thee fairest one,

as in a garden fair.

Before thee flowers and blossoms play

tossed by soft evening air.

The pilgrim passing on his way,

Bows low before thy shrine;

Thou art, my child, like one sweet prayer,

So good, so fair, so pure almost divine.

How sweetly now the flowrets raise

their eyes to thy dear glance;

The fairest flower on which I gaze

is thy dear countenace.

The evening bells are greeting thee,

With sweetest melody,

O may no storm e'er crush thy flowers,

Or break thy heart, Marie!